

## Hungarian - Magyar

[A 2004. július 22-én hatályos állapot]

### A külföldi korrupciós gyakorlatról szóló törvény vesztegetés elleni, valamint számlakönyvi és nyilvántartási intézkedései

*Aktuális az L. 105-366. kiadványig (1998. november 10.)*

## AZ EGYESÜLT ÁLLAMOK TÖRVÉNYKÖNYVE

### 15. CÍM. KERESKEDELEM ÉS ÁRUCSERE

#### 2B FEJEZET—ÉRTÉKTŐZSDÉK

#### 78m. §. Időszakos és más jelentések

##### (a) Az értékpapír kibocsátója által tett jelentések; tartalom

Az ezen cím 78l szakaszának megfelelően regisztrált minden értékpapír kibocsátója benyújtja a következőket a Bizottságnak, azon szabályoknak és rendeleteknek megfelelően, amelyeket a Bizottság szükségesnek vagy helyénvalónak ítél a befektetők megfelelő védelmére, valamint az értékpapír korrekt kezelésének biztosítására:

(1) minden olyan információt és dokumentumot (és azok fénymásolatait), amelyet a Bizottság megkövetel annak érdekében, hogy az ezen cím 78l szakasza értelmében benyújtott kérvényben vagy jelentkezési nyilatkozatban foglalt vagy azzal együtt benyújtott információ és dokumentumok naprakészek maradjanak, kivéve ha a Bizottság nem követeli meg az 1962. július 1-je előtt teljes mértékben teljesített bármely szerződés benyújtását.

(2) minden olyan éves jelentést (és azok fénymásolatait), független könyvvizsgálók által hitelesítve, ha azt a Bizottság szabályzata megköveteli, valamint minden olyan negyedéves jelentést (és azok fénymásolatait), amelyeket a Bizottság elrendel.

A nemzeti tőzsdén regisztrált minden értékpapír kibocsátója úgyszintén benyújtja a tőzsdén az ilyen információk, dokumentumok, illetve jelentések eredeti másodpéldányát.

##### (b) A jelentés formája; számlakönyvek, nyilvántartások és belső számvitel; irányelvek

\* \* \*

(2) Minden kibocsátó, akinek birtokában van az ezen cím 78l szakasza értelmében regisztrált kategóriájú értékpapír, és minden kibocsátó, aki az ezen cím 78o(d) szakasza értelmében köteles jelentéseket benyújtani, a következőket hajítja végre:

(A) megnyit és fenntart számlakönyveket, nyilvántartásokat és számlákat, amelyek a megkívánt részletességgel, pontossággal és korrekt módon tükrözik a kibocsátó eszközeit érintő tranzakciókat és intézkedéseket; és

(B) létrehoz és fenntart egy olyan belső számviteli ellenőrzési rendszert, amely ésszerű biztosítékot képes nyújtani arra, hogy:

(i) a tranzakciókat a vezetőség általános vagy kivételes jóváhagyásának megfelelően hajtják végre;

(ii) a tranzakciókat szükség szerint rögzítik, hogy (I) lehetővé tegyék a pénzügyi kimutatások elkészítését az általánosan elfogadott számviteli elvek vagy más – az ilyen kimutatásokra vonatkozó – kritériumok szerint, és (II) hogy az eszközökre vonatkozó elszámolási kötelezettséget fenntartsák;

(iii) az eszközökhöz való hozzáférést csak a vezetőség általános vagy kivételes jóváhagyásával engedélyezik; és

(iv) az eszközök könyv szerinti értékét megfelelő időközönként összehasonlítják a meglévő eszközökkel, és bármely eltérés esetén megteszik a megfelelő lépéseket.

(3) (A) Az Egyesült Államok nemzeti biztonságát érintő ügyek kapcsán a jelen alszakasz (2) bekezdése alapján semmilyen kötelesség vagy felelősség nem hárulhat olyan személyre, aki az ilyen ügyekért felelős bármely szövetségi minisztérium vagy hivatal vezetőjével együttműködésben cselekszik, ha ez a minisztérium vagy hivatal vezetőjével együttműködésben végrehajtott cselekvés a minisztérium vagy hivatal vezetőjének kifejezett, írásba foglalt irányelvei szerint történt az ilyen irányelvek kibocsátására vonatkozó elnöki felhatalmazás értelmében. Az ezen bekezdés értelmében kibocsátott minden irányelvben meg kell jelölni a konkrét tényeket és körülményeket, amelyeknek alapján ezen bekezdés rendelkezései felidézendők. Minden ilyen irányelv, hacsak nem írásban meg nem újítják, a kiadástól számított egy éven belül érvényét veszíti.

(B) Az Egyesült Államok minden szövetségi minisztériumának vagy hivatalának vezetője, aki ezen bekezdés értelmében kibocsát ilyen irányelvet, fenntartja az összes ilyen irányelv teljes gyűjteményét, és minden év október 1-jén továbbítja a képviselőház hírszerzésre specializálódott állandó különbizottságának és a szenátus hírszerzésre specializálódott különbizottságának azon ügyek összefoglalóját, amelyekre az elmúlt év folyamán bármikor érvényben lévő irányelvek vonatkoznak.

(4) Semmilyen bűnügyi felelősség nem állapítható meg az ezen alszakasz (2) bekezdése követelményeinek való meg nem felelésért, kivéve az ezen alszakasz (5) bekezdésének rendelkezései szerint.

(5) Senki tudatosan nem kerülheti meg, illetve tudatosan nem mulaszthatja el a belső számviteli ellenőrzési rendszer felállítását, illetve szándékosan nem hamisíthatja meg a (2) bekezdésben leírt számlakönyveket, nyilvántartásokat vagy számlákat.

(6) Amennyiben egy kibocsátónak, akinek birtokában van az ezen cím 78l szakasza értelmében regisztrált kategóriájú értékpapír, vagy egy kibocsátónak, aki ezen cím 78o(d) szakasza értelmében köteles jelentéseket benyújtani, 50 százalékot nem meghaladó szavazati joga van egy belföldi vagy külföldi cég tekintetében, a (2) bekezdés rendelkezései csak azt követelik meg, hogy a kibocsátó jóhiszeműen és a kibocsátó körülményeinek tükrében ésszerű kereteken belül használja fel befolyását, hogy az ilyen belföldi vagy külföldi céget rábírja a (2) bekezdésben leírtakkal megegyező belső számviteli ellenőrzési rendszer létrehozására és fenntartására. Az ilyen körülmények magukban foglalják a kibocsátó tulajdonjogának viszonylagos mértékét a belföldi vagy külföldi cégben, valamint azon törvényeket és a szokványos gyakorlatot, amelyek a cégnek otthont adó országban az üzleti tevékenységet szabályozzák. Azt a kibocsátót, aki az ilyen befolyását jóhiszemű erőfeszítésekkel demonstrálja, jogilag úgy tekintik, mint aki a (2) bekezdésben leírt követelményeknek megfelelt.

(7) Ezen alszakasz (2) bekezdésének alkalmazásában az „ésszerű biztosítékok” és a „megkívánt részletesség” kifejezések a részletezés olyan szintjét és a biztosítékok olyan fokát jelentik, amellyel körültekintő tisztségviselők elégedettek lennének saját ügyeik intézése során.

\* \* \*

#### **78dd-1. § [az 1934. évi Értékpapír- és tőzsdetörvény 30A szakasza]**

##### **Kibocsátók által alkalmazott tiltott külkereskedelmi gyakorlat**

###### **(a) Tiltalom**

Bármely kibocsátó, akinek birtokában van az ezen cím 78l szakasza értelmében regisztrált kategóriájú értékpapír vagy köteles jelentéseket benyújtani ezen cím 78o(d) szakasza értelmében, vagy az ilyen kibocsátó bármely tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja vagy képviselője, illetve az ilyen kibocsátó nevében rendelkező bármely részvényes törvénytelenül jár el, ha a postai szolgálatot vagy az államok közötti kereskedelem bármely eszközét vagy közvetítőjét korrupt módon arra használja, hogy előmozdítsa egy ajánlatot, fizetést, fizetésre tett ígéretet, vagy elősegítse bármely

összeg kifizetésének jóváhagyását, vagy pénz vagy bármely értékes dolog átadását, ajándékozását, felajánlását vagy ígéretét a következőkben leírt személyeknek:

(1) bármely külföldi tisztségviselőnek az alábbiak céljából:

(A) (i) az ilyen külföldi tisztségviselő hivatalos minőségében hozott bármely döntésének vagy cselekedetének befolyásolása, (ii) a külföldi tisztségviselő rábírása olyan cselekedetre vagy mulasztásra, amely sérti a tisztségviselő törvényes kötelességét, vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása; vagy

(B) a külföldi tisztségviselő rábírása arra, hogy kihasználja befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére azért, hogy befolyásolja az ilyen kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét vagy döntését,

az ilyen kibocsátót segítve abban, hogy az megszerezzen vagy megtartsa egy üzleti lehetőséget bárki számára vagy bárkitől, vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;

(2) bármely külföldi politikai pártnak, pártfunkcionáriusnak vagy bármely politikai tisztségre jelölt külföldi egyénnek az alábbiak céljából:

(A) (i) az ilyen párt, tisztségviselő vagy jelölt hivatalos minőségében hozott bármely döntésének vagy cselekedetének befolyásolása, (ii) az ilyen párt, tisztségviselő vagy jelölt rábírása olyan cselekedetre vagy mulasztásra, amely sérti a párt, tisztségviselő vagy jelölt törvényes kötelességét, vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása; vagy

(B) a párt, tisztségviselő, vagy jelölt rábírása arra, hogy kihasználja befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére annak érdekében, hogy befolyásolja az illető kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét vagy döntését,

az ilyen kibocsátót segítve abban, hogy az megszerezzen vagy megtartsa egy üzleti lehetőséget bárki számára vagy bárkitől, vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson; vagy

(3) bármely személynek annak tudatában, hogy az ilyen pénzt vagy értékes dolgot egészében vagy részben, közvetve vagy közvetlenül felajánlják, átadják vagy megígérik bármely külföldi tisztségviselőnek, külföldi politikai pártnak vagy pártfunkcionáriusnak vagy bármely külföldi politikai tisztségre jelölt egyénnek az alábbiak céljából:

(A) (i) az ilyen külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt hivatalos minőségében hozott bármely döntésének vagy cselekedetének befolyásolása, (ii) az ilyen külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt rábírása olyan cselekedetre vagy mulasztásra, amely sérti a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt törvényes kötelességét, vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása; vagy

(B) a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt rábírása arra, hogy kihasználja befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére annak érdekében, hogy befolyásolja az ilyen kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét vagy döntését,

az ilyen kibocsátót segítve abban, hogy az megszerezzen vagy megtartsa egy üzleti lehetőséget bárki számára vagy bárkitől, vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;

#### **(b) Rutin kormányzati intézkedést érintő kivétel**

Ezen szakasz (a) és (g) alszakasza nem alkalmazandó semmilyen kifizetés megkönnyítésére vagy meggyorsítására külföldi tisztségviselő, politikai párt vagy pártfunkcionárius számára abból a célból, hogy meggyorsítsák vagy biztosítsák a rutin kormányzati intézkedés lebonyolítását a külföldi tisztségviselő, politikai párt vagy pártfunkcionárius által.

#### **(c) Kimentő körülmények**

Kimentő körülményként szolgáljon a jelen szakasz (a) és (g) alszakasza értelmében indított eljárásokban, ha:

(1) a pénz vagy bármely értékes dolog átadása, ajándékozása, felajánlása vagy ígérete törvényes volt a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt országának írott törvényei és rendelkezései értelmében; vagy

(2) a pénz vagy bármely értékes dolog átadása, ajándékozása, felajánlása vagy ígérete ésszerű és jóhiszemű költség volt, mint például a külföldi tisztségviselőnél, pártnál, pártfunkcionáriusnál vagy jelölnél vagy a nevükben felmerült utazási és szállásköltségek, és közvetlenül kapcsolatban állt az alábbiakban felsoroltakkal:

(A) termékek és szolgáltatások promóciója, bemutatása vagy értelmezése; vagy

(B) külföldi kormánnyal vagy annak képviselőjével kötött szerződés teljesítése.

#### **(d) Az igazságügy-miniszter iránymutatásai**

Nem később mint egy évvel 1988. augusztus 23. után az igazságügy-miniszter, miután konzultált a Bizottsággal, a kereskedelmi miniszterrel, az Egyesült Államok kereskedelmi képviselőjével, a külügyminiszterrel és a pénzügyminiszterrel, valamint miután nyilvános közlemények és észrevételek útján megszerezte az összes érdekelt fél véleményét, eldönti, hogy milyen mértékben növelhető az ezen szakaszban leírtaknak való megfelelés és milyen mértékben támogathatók az üzleti körök a jelen szakasz előző rendelkezéseinek további értelmezése segítségével, és az ilyen elhatározás alapján, illetve a szükséges és megfelelő mértékben, kibocsáthat:

(1) irányelveket, amelyek meghatározzák az üzleti magatartás konkrét típusait az exportértékesítési intézkedések és üzleti szerződések közismert típusaival kapcsolatban, és amelyek az Igazságügyi Minisztérium jelenlegi érvényesítési politikája értelmében az igazságügy-miniszter véleménye szerint megfelelnek ezen szakasz előző rendelkezéseinek; és

(2) általános elővigyázatossági intézkedéseket, amelyeket a kibocsátók önkéntes alapon használhatnak arra, hogy magatartásukat az Igazságügyi Minisztériumnak az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó jelenlegi érvényesítési politikájához igazítsák.

Az igazságügy-miniszter az előző mondatban említett irányelveket és intézkedéseket az 5. cím 5. fejezetének II. alfejezete rendelkezéseivel egyetértésben bocsátja ki, és az irányelvekre és intézkedésekre a fenti cím 7. fejezetének rendelkezései is vonatkoznak.

#### **(e) Az igazságügy-miniszter véleményei**

(1) Az igazságügy-miniszter, miután konzultált az Egyesült Államok megfelelő minisztériumaival és hivatalaival, valamint miután nyilvános közlemények és észrevételek útján megszerezte az összes érdekelt fél véleményét, bevezet egy eljárást a kibocsátók konkrét kérdéseinek megválaszolására arra vonatkozóan, hogy magatartásuk mennyiben felel meg az az Igazságügyi Minisztériumnak az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó jelenlegi érvényesítési politikájának. Az ilyen kérés beérkezése után 30 napon belül az igazságügy-miniszter a kérésre válaszul véleményt bocsát ki. A vélemény kifejti, hogy egy bizonyos konkrét jövőbeli magatartás az Igazságügyi Minisztérium jelenlegi érvényesítési politikájának alkalmazásában megsértené-e ezen szakasz előző rendelkezéseit. További véleményt igénylő kéréseket más konkrét, az előző kérésekben taglalt magatartáson túlmenő jövőbeli magatartással kapcsolatban be lehet nyújtani az igazságügy-miniszternél. Bármely, az ezen szakasz vonatkozó rendelkezései értelmében indított eljárásban fellelhető egy megcáfolható feltételezés, amely szerint egy kibocsátó által benyújtott kérésben megjelölt magatartás, amelyet az igazságügy-miniszter úgy véleményezett, hogy az összhangban van az Igazságügyi Minisztérium jelenlegi érvényesítési politikájával, eleget tesz ezen szakasz előző rendelkezéseinek. Az ilyen feltételezés megcáfolható döntő bizonyítékokkal. A jelen bekezdés alkalmazásában a feltételezés tekintetbe vételénél a bíróság mérlegeli az összes lényeges tényezőt, ideértve, de nem kizárólagosan, hogy az igazságügy-miniszternek benyújtott

információ pontos és teljes értékű volt-e, illetve hogy az információ az igazságügy-miniszter által kapott bármely kérdésben meghatározott magatartás témakörén belül volt-e. Az igazságügy-miniszter a jelen bekezdésben megkövetelt eljárást az 5. cím 5. fejezetének II. alfejezete rendelkezéseivel összhangban vezeti be, és az eljárásra a fenti cím 7. fejezetének rendelkezései is vonatkoznak.

(2) Bármely dokumentum vagy más anyag, amelyet az Igazságügyi Minisztériumhoz vagy az Egyesült Államok bármely más minisztériumához vagy hivatalához nyújtottak be, ott fogadtak vagy készítettek el, és amely kapcsolatos a kibocsátó által benyújtott kéressel az (1) bekezdés alapján bevezetett eljárás értelmében, mentessé válik a közzétételtől az 5. cím 552. szakaszának értelmében, és csak a kibocsátó beleegyezésével tehető közzé nyilvánosan, tekintet nélkül arra, hogy az igazságügy-miniszter reagál-e az ilyen kérésre, vagy hogy a kibocsátó visszavonja a kérését, mielőtt választ kapna.

(3) Bármely kibocsátó, aki az (1) bekezdés alapján kérést nyújtott be az igazságügy-miniszternek, visszavonhatja a kérést, mielőtt az igazságügy-miniszter véleményt bocsátana ki válaszul a kérésre. Az ilyen módon visszavont kérésnek nincs érvényessége vagy hatálya.

(4) Az igazságügy-miniszter a megvalósítható mértékig biztosít aktuális útmutatást az Igazságügyi Minisztériumnak az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó jelenlegi érvényesítési politikájáról azoknak a potenciális exportőröknek és kisvállalkozásoknak, akiknek nem áll módjukban szakmai tanácsadást igénybe venni az ilyen rendelkezésekkel kapcsolatos ügyekben. Az ilyen útmutatás az (1) bekezdés alapján feltett kérdésekre adott válaszokra korlátozódik egy meghatározott jövőbeli magatartás megfeleléséről az Igazságügyi Minisztériumnak az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó jelenlegi érvényesítési politikájának, valamint taglalja a megfelelés követelményeinek és a lehetséges kötelezettségeknek általános értelmezését ezen szakasz előző rendelkezésinek értelmében.

#### **(f) Definíciók**

Ezen szakasz alkalmazásában:

- (1) (A) A „külföldi tisztségviselő” kifejezés jelentése a következő: egy külföldi kormány, annak alárendelt minisztérium, hivatal vagy egység vagy egy tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet bármely tisztségviselője vagy alkalmazottja, vagy bármely olyan személy, aki hivatalos minőségben cselekszik egy külföldi kormány, annak alárendelt minisztérium, hivatal vagy egység vagy bármely ilyen tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet javára vagy nevében.  
(B) Az (A) albekezdés alkalmazásában a „tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet” kifejezés jelentése a következő:
  - (i) egy elnöki rendelet útján kijelölt szervezet a nemzetközi szervezetek mentességéről szóló törvény (az Egyesült Államok Törvénykönyve 22. cím 288. §) 1. szakaszának értelmében; vagy
  - (ii) bármely más nemzetközi szervezet, amelyet az elnök ezen szakasz alkalmazásában elnöki rendelet útján jelöl ki, és amely a Szövetségi Közlönyben való publikálásának napjától lép életbe.
- (2) (A) Egy személynek a magatartással, a körülményekkel, vagy az eredménnyel kapcsolatos lelkiállapota „tudatosnak” minősül, ha:
  - (i) a személy tudatában van annak, hogy ilyen magatartást tanúsít, hogy egy körülmény fennáll, vagy hogy egy eredmény nagy valószínűséggel be fog következni; vagy hogy
  - (ii) az ilyen személynek szilárd meggyőződése, hogy egy ilyen körülmény fennáll, vagy hogy egy eredmény nagy valószínűséggel be fog következni.  
(B) Amikor egy jellegzetes körülmény fennállásának tudomása szükséges egy bűncselekmény érdekében, az ilyen tudomás megalapozott, ha a személy tudatában van annak, hogy a körülmény létezése nagy valószínűséggel bír, hacsak a személy valójában azt nem hiszi, hogy a körülmény nem létezik.
- (3) (A) A „rutin kormányzati intézkedés” kifejezés kizárólag olyan intézkedést jelent, amelyet általában és rendszerint egy külföldi tisztségviselő hajt végre a következő területeken:

(i) engedélyek, licencek és más hivatalos dokumentumok megszerzése, amelyek feljogosítanak egy személyt arra, hogy üzleti tevékenységet folytasson egy külföldi országban;

(ii) kormányzati okmányok, például vízumok és munkamegrendelések feldolgozása;

(iii) rendőri védelem, postai szolgáltatások biztosítása, vagy a szerződések teljesítésével vagy az átmenő áruforgalommal kapcsolatos ellenőrzések beütemezése;

(iv) telefonszolgáltatás, elektromos és vízellátás, teheráru be- és kirakodásának biztosítása, vagy romlandó termékek és árucikkek veszendőbe menéstől való védelme; vagy

(v) hasonló jellegű intézkedések.

(B) A „rutin kormányzati intézkedés” kifejezés nem tartalmaz semmilyen, a külföldi tisztségviselő által hozott döntést egy új üzleti lehetőség odaítéléséről egy bizonyos félnek, üzleti kapcsolat folytatásáról egy bizonyos féllel, valamint ezek feltételeiről, vagy a döntéshozatal folyamatában érintett külföldi tisztségviselő intézkedéseit döntések előmozdítására egy új üzleti lehetőség odaítéléséről egy bizonyos félnek vagy üzleti kapcsolat folytatásáról egy bizonyos féllel.

#### **(g) Alternatív törvénykezési hatáskör**

(1) Bármely kibocsátó, aki az Egyesült Államok vagy az Egyesült Államok egy államának, felségterületének, érdekképviselőjének vagy nemzetközösségi tagjának vagy közigazgatási területének törvényei értelmében szerveződött és akinek birtokában van az ezen cím 12. szakasza értelmében regisztrált kategóriájú értékpapír, vagy aki ezen cím 15(d) szakasza értelmében köteles jelentéseket benyújtani, illetve bármely egyesült államokbeli személy, aki az ilyen kibocsátó tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja vagy képviselője, illetve az ilyen kibocsátó nevében rendelkező bármely részvényes törvénytelenül jár el, ha korrupció módon elkövet egy tettet az Egyesült Államokon kívül annak érdekében, hogy előmozdítsa egy ajánlatot, fizetést, fizetésre tett ígéretet, vagy elősegítse bármely összeg kifizetésének jóváhagyását, vagy ajánlat, ajándék, ajándékra tett ígéret vagy bármely értékes dolog ajándékozásának a jóváhagyását az ezen szakasz (a) alszakaszának (1), (2) és (3) bekezdéseiben említett természetes és jogi személyek bármelyike számára az ott említett célok eléréseért, tekintet nélkül arra, hogy az ilyen kibocsátó vagy ilyen tisztségviselő, igazgató, alkalmazott, képviselő vagy részvényes igénybe veszi-e a postai szolgálatot vagy bármely más államok közötti kereskedelmi eszközt vagy közvetítőt az ilyen ajánlat, ajándék, fizetés, ígéret vagy jóváhagyás előmozdítására.

(2) Ezen alszakasz alkalmazásában az „egyesült államokbeli személy” kifejezés a következőket jelenti: az Egyesült Államok állampolgára (a bevándorlási és állampolgársági törvény (az Egyesült Államok Törvénykönyve 8. cím 1101. §) 101. szakasza értelmezésében) vagy bármely vállalat, társulás, egyesület, részvénytársaság, vagyongazdálkodó által irányított vállalkozás, jogi személyiséggel nem rendelkező társaság vagy magánvállalkozás, amely az Egyesült Államok vagy az Egyesült Államok bármely államának, felségterületének, érdekképviselőjének vagy nemzetközösségi tagjának vagy közigazgatási területének törvényei értelmében szerveződött.

### **§ 78dd-2. Belföldi vállalkozások által alkalmazott tiltott külkereskedelmi gyakorlat**

#### **(a) Tiltalom**

Bármely belföldi vállalkozás, amely nem kibocsátó, és amely ezen cím 78dd-1. szakaszának van alárendelve, vagy az ilyen belföldi vállalkozás bármely tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja vagy képviselője, illetve az ilyen belföldi vállalkozás nevében rendelkező bármely részvényes törvénytelenül jár el, ha a postai szolgálatot vagy az államok közötti kereskedelem bármely eszközét vagy közvetítőjét korrupció módon arra használja, hogy előmozdítsa egy ajánlatot, fizetést, fizetésre tett ígéretet, vagy elősegítse bármely összeg kifizetésének jóváhagyását vagy pénz vagy bármely értékes dolog átadását, ajándékozását, felajánlását vagy ígéretét a következőkben leírt személyeknek:

(1) bármely külföldi tisztségviselőnek az alábbiak céljából:

(A) (i) az ilyen külföldi tisztségviselő hivatalos minőségében hozott bármely döntésének vagy cselekedetének befolyásolása, (ii) a külföldi tisztségviselő rábírása olyan cselekedetre vagy mulasztásra, amely sérti a tisztségviselő törvényes kötelességét, vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása; vagy

(B) a külföldi tisztségviselő rábírása arra, hogy kihasználja befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére azért, hogy befolyásolja az ilyen kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét vagy döntését,

az ilyen belföldi vállalkozást segítve abban, hogy az megszerezzen vagy megtartsa egy üzleti lehetőséget bárki számára vagy bárkitől, vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;

(2) bármely külföldi politikai pártnak, pártfunkcionáriusnak vagy bármely politikai tisztségre jelölt külföldi egyénnek az alábbiak céljából:

(A) (i) az ilyen párt, tisztségviselő vagy jelölt hivatalos minőségében hozott bármely döntésének vagy cselekedetének befolyásolása, (ii) az ilyen párt, tisztségviselő vagy jelölt rábírása olyan cselekedetre vagy mulasztásra, amely sérti a párt, tisztségviselő vagy jelölt törvényes kötelességét, vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása; vagy

(B) a párt, tisztségviselő vagy jelölt rábírása arra, hogy kihasználja befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére annak érdekében, hogy befolyásolja az illető kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét vagy döntését,

az ilyen belföldi vállalkozást segítve abban, hogy az megszerezzen vagy megtartsa egy üzleti lehetőséget bárki számára vagy bárkitől, vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;

(3) bármely személynek annak tudatában, hogy az ilyen pénzt vagy értékes dolgot egészében vagy részben, közvetve vagy közvetlenül felajánlják, átadják vagy megígérik bármely külföldi tisztségviselőnek, külföldi politikai pártnak vagy pártfunkcionáriusnak vagy bármely külföldi politikai tisztségre jelölt egyénnek az alábbiak céljából:

(A) (i) az ilyen külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt hivatalos minőségében hozott bármely döntésének vagy cselekedetének befolyásolása, (ii) az ilyen külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt rábírása olyan cselekedetre vagy mulasztásra, amely sérti a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt törvényes kötelességét, vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása; vagy

(B) a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt rábírása arra, hogy kihasználja befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére annak érdekében, hogy befolyásolja az ilyen kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét vagy döntését,

az ilyen belföldi vállalkozást segítve abban, hogy az megszerezzen vagy megtartsa egy üzleti lehetőséget bárki számára vagy bárkitől, vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;

#### **(b) Rutin kormányzati intézkedést érintő kivétel**

Ezen szakasz (a) és (i) alszakasza nem alkalmazandó semmilyen kifizetés megkönnyítésére vagy meggyorsítására külföldi tisztségviselő, politikai párt vagy pártfunkcionárius számára abból a célból, hogy meggyorsítsák vagy biztosítsák a rutin kormányzati intézkedés lebonyolítását a külföldi tisztségviselő, politikai párt vagy pártfunkcionárius által.

#### **(c) Kimentő körülmények**

Kimentő körülményként szolgáljon a jelen szakasz (a) és (i) alszakasza értelmében indított eljárásokban, ha:

(1) a pénz vagy bármely értékes dolog átadása, ajándékozása, felajánlása vagy ígérete törvényes volt a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt országának írott törvényei és rendelkezései értelmében; vagy

(2) a pénz vagy bármely értékes dolog átadása, ajándékozása, felajánlása vagy ígérete ésszerű és jóhiszemű költség volt, mint például a külföldi tisztségviselőnél, pártnál, pártfunkcionáriusnál vagy jelöltnél vagy a nevükben felmerült utazási és szállásköltségek, és közvetlenül kapcsolatban állt az alábbiakban felsoroltakkal:

(A) termékek és szolgáltatások promóciója, bemutatása vagy értelmezése; vagy

(B) külföldi kormánnyal vagy annak képviselőjével kötött szerződés teljesítése.

#### **(d) Jogorvoslat [tevékenység felfüggesztése]**

(1) Ha az igazságügy-miniszter úgy látja, hogy bármely belföldi vállalkozás, amelyre ez a szakasz vonatkozik, vagy annak tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja, ügynöke vagy részvényese olyan cselekvést vagy gyakorlatot folytat vagy készül folytatni, amely ezen szakasz (a) vagy (i) alszakaszainak megsértését képezi, az igazságügy-miniszter saját belátása szerint polgári jogi keresetet nyújthat be az Egyesült Államok megfelelő kerületi bíróságán az ilyen cselekvés vagy gyakorlat tiltására, és az eset megfelelő prezentációja esetén végleges felfüggesztő határozat vagy ideiglenes korlátozó rendelkezés meghozatalára kerülhet sor.

(2) Bármely polgári nyomozás céljából, amely az igazságügy-miniszter véleménye szerint szükséges és megfelelő az ezen szakaszban leírtak érvényre juttatására, az igazságügy-miniszter vagy megbízottja jogosult arra, hogy eskü- és vallomástételt lebonyolítson, tanúkat beidézzen, bizonyítékfelvételt intézzen, illetve számlakönyvek, iratok és más dokumentumok előállítását rendelje el, ha azt az igazságügy-miniszter tárgyhoz tartozónak vagy a nyomozáshoz kapcsolódó anyagként ítéli meg. A tanúk megjelenését és a bizonyítéki anyag előállítását kérhetik az Egyesült Államok bármely részéről vagy az Egyesült Államok bármely felségterületéről, érdekképviseletéről és nemzetközösségi tagjából a kihallgatás bármely kijelölt helyszínére.

(3) Ha bármely beidézett személy esetében ellenállás vagy a megjelenés megtagadásának ténye áll fenn, az igazságügy-miniszter a megjelenést, a tanúvallomást és a számlakönyvek, iratok és más dokumentumok előállítását illetően segítségért folyamodhat az Egyesült Államok bármely bíróságához, amelynek hatáskörében a nyomozás vagy eljárás zajlik vagy ahol az illető személy lakik vagy üzleti tevékenységet folytat. Bármelyik ilyen bíróság elrendelheti, hogy az illető jelenjen meg az igazságügy-miniszter vagy annak megbízottja előtt, ott mutassa be az okiratokat, ha azt elrendelték, vagy tegyen vallomást a nyomozás tárgyára vonatkozóan. Amennyiben az illető nem tesz eleget a bíróság rendeletének, büntetést szabhatnak ki rá a bíróság megsértéséért.

Bármely ilyen esetben az egész eljárás lebonyolítható abban a bírósági kerületben, ahol a személy lakik vagy fellelhető. Az igazságügy-miniszter alkothat olyan, a polgári nyomozáshoz kapcsolódó szabályokat, amelyek szükségesek vagy megfelelőek ezen alszakasz rendeleteinek végrehajtása érdekében.

#### **(e) Az igazságügy-miniszter iránymutatásai**

Nem később mint 6 hónappal 1988. augusztus 23. után az igazságügy-miniszter, miután konzultált az Értékpapír- és Tőzsdebizottsággal, a kereskedelmi miniszterrel, az Egyesült Államok kereskedelmi képviselőjével, a külügyminiszterrel és a pénzügyminiszterrel, valamint miután nyilvános közlemények és észrevételek útján megszerezte az összes érdekelt fél véleményét, eldönti, hogy milyen mértékben növelhető az ezen szakaszban leírtaknak való megfelelés és milyen mértékben támogathatók az üzleti körök a jelen szakasz előző rendelkezéseinek további értelmezése segítségével, és az ilyen elhatározás alapján, illetve a szükséges és megfelelő mértékben, kibocsáthat:

(1) irányelveket, amelyek meghatározzák az üzleti magatartás konkrét típusait az exportértékesítési intézkedések és üzleti szerződések közismert típusaival kapcsolatban, és amelyek az Igazságügyi Minisztérium jelenlegi érvényesítési politikája értelmében az igazságügy-miniszter véleménye szerint megfelelnek ezen szakasz előző rendelkezéseinek; és

(2) általános elővigyázatossági intézkedéseket, amelyeket a belföldi vállalkozások önkéntes alapon használhatnak arra, hogy magatartásukat az Igazságügyi Minisztériumnak az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó jelenlegi érvényesítési politikájához igazítsák.

Az igazságügy-miniszter az előző mondatban említett irányelveket és intézkedéseket az 5. cím 5. fejezetének II. alfejezete rendelkezéseivel egyetértésben bocsátja ki, és az irányelvekre és intézkedésekre a fenti cím 7. fejezetének rendelkezései is vonatkoznak.

#### **(f) Az igazságügy-miniszter véleményei**

(1) Az igazságügy-miniszter, miután konzultált az Egyesült Államok megfelelő minisztériumaival és hivatalaival, valamint miután nyilvános közlemények és észrevételek útján megszerezte az összes érdekelt fél véleményét, bevezet egy eljárást a kibocsátók konkrét kérdéseinek megválaszolására arra vonatkozóan, hogy magatartásuk mennyiben felel meg az az Igazságügyi Minisztériumnak az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó jelenlegi érvényesítési politikájának. Az ilyen kérés beérkezése után 30 napon belül az igazságügy-miniszter a kérésre válaszul véleményt bocsát ki. A vélemény kifejti, hogy egy bizonyos konkrét jövőbeli magatartás az Igazságügyi Minisztérium jelenlegi érvényesítési politikájának alkalmazásában megsértene-e ezen szakasz előző rendelkezéseit. További véleményt igénylő kéréseket más konkrét, az előző kérésekben taglalt magatartáson túlmenő jövőbeli magatartással kapcsolatban be lehet nyújtani az igazságügy-miniszternél. Bármely, az ezen szakasz vonatkozó rendelkezései értelmében indított eljárásban fellelhető egy megcáfolható feltételezés, amely szerint egy belföldi vállalkozás által benyújtott kérésben megjelölt magatartás, amelyet az igazságügy-miniszter úgy véleményezett, hogy az összhangban van az Igazságügyi Minisztérium jelenlegi érvényesítési politikájával, eleget tesz ezen szakasz előző rendelkezéseinek. Az ilyen feltételezés megcáfolható döntő bizonyítékokkal. A jelen bekezdés alkalmazásában a feltételezés tekintetbe vételénél a bíróság mérlegeli az összes lényeges tényezőt, ideértve, de nem kizárólagosan, hogy az igazságügy-miniszternek benyújtott információ pontos és teljes értékű volt-e, illetve hogy az információ az igazságügy-miniszter által kapott bármely kérésben meghatározott magatartás témakörén belül volt-e. Az igazságügy-miniszter a jelen bekezdésben megkövetelt eljárást az 5. cím 5. fejezetének II. alfejezete rendelkezéseivel összhangban vezeti be, és az eljárásra a fenti cím 7. fejezetének rendelkezései is vonatkoznak.

(2) Bármely dokumentum vagy más anyag, amelyet az Igazságügyi Minisztériumhoz vagy az Egyesült Államok bármely más minisztériumához vagy hivatalához nyújtottak be, ott elfogadtak vagy elkészítettek, és amely kapcsolatos a belföldi vállalkozás által benyújtott kéréssel az (1) bekezdés alapján bevezetett eljárás értelmében, mentessé válik a közzétételtől az 5. cím 552. szakaszának értelmében, és csak a kibocsátó beleegyezésével tehető közzé nyilvánosan, tekintet nélkül arra, hogy az igazságügy-miniszter reagál-e az ilyen kérésre, vagy hogy a kibocsátó visszavonja a kérését, mielőtt választ kapna.

(3) Bármely belföldi vállalkozás, amely az (1) bekezdés alapján kérést nyújtott be az igazságügy-miniszternek, visszavonhatja a kérést, mielőtt az igazságügy-miniszter véleményt bocsátana ki válaszul a kérésre. Az ilyen módon visszavont kérésnek nincs érvényessége vagy hatálya.

(4) Az igazságügy-miniszter a megvalósítható mértékig biztosít aktuális útmutatást az Igazságügyi Minisztériumnak az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó jelenlegi érvényesítési politikájáról azoknak a potenciális exportőröknek és kisvállalkozásoknak, akiknek nem áll módjukban szakmai tanácsadást igénybe venni az ilyen rendelkezésekkel kapcsolatos ügyekben. Az ilyen útmutatás az (1) bekezdés alapján feltett kérdésekre adott válaszokra korlátozódik egy meghatározott jövőbeli magatartás megfeleléséről az Igazságügyi Minisztériumnak az ezen szakasz előző rendelkezéseire vonatkozó jelenlegi érvényesítési politikájának, valamint taglalja a megfelelés követelményeinek és a lehetséges kötelezettségeknek általános értelmezését ezen szakasz előző rendelkezésinek értelmében.

#### **(g) Büntetések**

(1) (A) Bármely belföldi vállalkozás, amely nem természetes személy, és amely megsérti ezen szakasz (a) vagy (i) alszakaszát, 2 000 000 dollárt nem haladó pénzbírságra ítélandó.

(B) Bármely belföldi vállalkozásra, amely nem természetes személy, és amely megsérti ezen szakasz (a) vagy (i) alszakaszát, 10 000 dollárt meg nem haladó polgári jogi szankció vehető ki az igazságügy-miniszter által indított perben.

- (2) (A) Bármely természetes személy, aki egy belföldi vállalkozás tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja vagy ügynöke vagy a belföldi vállalkozás nevében eljáró részvényes, aki szándékosan megsérti ezen szakasz (a) vagy (i) alszakaszát, 100 000 dollárt meg nem haladó pénzbírságra vagy 5 évet meg nem haladó börtönbüntetésre ítélandó, vagy mindkettőre.

(B) Bármely természetes személyre, aki egy belföldi vállalkozás tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja vagy ügynöke vagy a belföldi vállalkozás nevében eljáró részvényes, aki megsérti ezen szakasz (a) vagy (i) alszakaszát, 10 000 dollárt meg nem haladó polgári jogi szankció vehető ki az igazságügy-miniszter által indított perben.

- (3) Amikor a (2) bekezdés értelmében pénzbírságot vetnek ki egy belföldi vállalkozás bármely tisztségviselőjére, igazgatójára, alkalmazottjára, ügynökére vagy részvényesére, az ilyen pénzbírságot nem feltétlenül a belföldi vállalat fizeti ki közvetve vagy közvetlenül.

### **(h) Definíciók**

Ezen szakasz alkalmazásában:

- (1) A „belföldi vállalkozás” kifejezés a következőket jelenti:

(A) Bármely személy, aki az Egyesült Államok állampolgára vagy lakosa; és

(B) Bármely vállalat, társulás, egyesület, részvénytársaság, vagyonkezelő által irányított vállalkozás, jogi személyiséggel nem rendelkező társaság vagy magánvállalkozás, amelynek székhelye az Egyesült Államokban van, vagy amely az Egyesült Államok egyik államának vagy az Egyesült Államok felségterületének, érdekképviselőjének vagy nemzetközösségi tagjának törvényei értelmében szerveződött.

- (2) (A) A „külföldi tisztségviselő” kifejezés jelentése a következő: egy külföldi kormány, annak alárendelt minisztérium, hivatal vagy egység vagy egy tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet bármely tisztségviselője vagy alkalmazottja, vagy bármely olyan személy, aki hivatalos minőségben cselekszik egy külföldi kormány, annak alárendelt minisztérium, hivatal vagy egység vagy bármely ilyen tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet javára vagy nevében.

(B) Az (A) alfejezet alkalmazásában a „tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet” kifejezés jelentése a következő:

(i) egy elnöki rendelet útján kijelölt szervezet a nemzetközi szervezetek mentességéről szóló törvény (az Egyesült Államok Törvénykönyve 22. cím 288. §) 1. szakaszának értelmében; vagy

(ii) bármely más nemzetközi szervezet, amelyet az elnök ezen szakasz alkalmazásában elnöki rendelet útján jelöl ki, és amely a Szövetségi Közlönyben való publikálásának napjától lép életbe.

- (3) (A) Egy személynek a magatartással, a körülményekkel, vagy az eredménnyel kapcsolatos lelkiállapota „tudatosnak” minősül, ha:

(i) a személy tudatában van annak, hogy ilyen magatartást tanúsít, hogy egy körülmény fennáll, vagy hogy egy eredmény nagy valószínűséggel be fog következni; vagy hogy

(ii) az ilyen személynek szilárd meggyőződése, hogy egy ilyen körülmény fennáll, vagy hogy egy eredmény nagy valószínűséggel be fog következni.

(B) Amikor egy jellegzetes körülmény fennállásának tudomása szükséges egy bűncselekmény érdekében, az ilyen tudomás megalapozott, ha a személy tudatában van annak, hogy a körülmény létezése nagy valószínűséggel bír, hacsak a személy valójában azt nem hiszi, hogy a körülmény nem létezik.

(4) (A) A „rutin kormányzati intézkedés” kifejezés kizárólag olyan intézkedést jelent, amelyet általában és rendszerint egy külföldi tisztségviselő hajt végre a következő területeken:

(i) engedélyek, licencek és más hivatalos dokumentumok megszerzése, amelyek feljogosítanak egy személyt arra, hogy üzleti tevékenységet folytasson egy külföldi országban;

(ii) kormányzati okmányok, például vízumok és munkamegrendelések feldolgozása;

(iii) rendőri védelem, postai szolgáltatások biztosítása, vagy a szerződések teljesítésével vagy az átmenő áruforgalommal kapcsolatos ellenőrzések beütemezése;

(iv) telefonszolgáltatás, elektromos és vízellátás, teheráru be- és kirakodásának biztosítása, vagy romlandó termékek és árucikkek veszendőbe menéstől való védelme; vagy

(v) hasonló jellegű intézkedések.

(B) A „rutin kormányzati intézkedés” kifejezés nem tartalmaz semmilyen, a külföldi tisztségviselő által hozott döntést egy új üzleti lehetőség odaítéléséről egy bizonyos félnek, üzleti kapcsolat folytatásáról egy bizonyos féllel, valamint ezek feltételeiről, vagy a döntéshozatal folyamatában érintett külföldi tisztségviselő intézkedéseit döntések előmozdítására egy új üzleti lehetőség odaítéléséről egy bizonyos félnek vagy üzleti kapcsolat folytatásáról egy bizonyos féllel.

(5) Az „államok közötti kereskedelem” kifejezés a következőket jelenti: árucseré, kereskedelem, fuvarozás vagy kommunikáció különböző [USA-beli] államok között, vagy bármely külföldi ország és egy [USA-beli] állam között, vagy bármely [USA-beli] állam és az USA-n kívüli hely vagy hajó között, valamint az ilyen kifejezés tartalmazza a következő eszközök államon belüli használatát:

(A) telefon vagy az államok közötti kommunikáció más fajtája, vagy

(B) bármely más államok közötti eszköz.

#### **(i) Alternatív törvénykezési hatáskör**

(1) Bármely egyesült államokbeli személy törvénytelenül jár el, ha korrupció módon elkövet egy tettet az Egyesült Államokon kívül annak érdekében, hogy előmozdítson egy ajánlatot, fizetést, fizetésre tett ígéretet, vagy elősegítse bármely összeg kifizetésének jóváhagyását, vagy ajánlat, ajándék, ajándékra tett ígéret vagy bármely értékes dolog ajándékozásának a jóváhagyását az (a) alszakasz (1), (2) és (3) bekezdéseiben említett természetes és jogi személyek bármelyike számára az ott említett célok eléréseért, tekintet nélkül arra, hogy az ilyen egyesült államokbeli személy igénybe veszi-e a postai szolgálatot vagy bármely más államok közötti kereskedelmi eszközt vagy közvetítőt az ilyen ajánlat, ajándék, fizetés, ígéret vagy jóváhagyás előmozdítására.

(2) Ezen alszakasz alkalmazásában az „egyesült államokbeli személy” kifejezés a következőket jelenti: az Egyesült Államok állampolgára (a bevándorlási és állampolgársági törvény (az Egyesült Államok Törvénykönyve 8. cím 1101. §) 101. szakasza értelmezésében) vagy bármely vállalat, társulás, egyesület, részvénytársaság, vagyongazdálkodó által irányított vállalkozás, jogi személyiséggel nem rendelkező társaság vagy magánvállalkozás, amely az Egyesült Államok vagy az Egyesült Államok bármely államának, felségterületének, érdekképviseletének vagy nemzetközösségi tagjának vagy közigazgatási területének törvényei értelmében szerveződött.

#### **§ 78dd-3. A kibocsátóktól vagy belföldi vállalkozásoktól eltérő személyek által alkalmazott tiltott**

## **külkereskedelmi gyakorlat**

### **(a) Tilalom**

Bármely személy, aki nem az 1934. évi Értékpapír és tőzsdetörvény 30A szakaszának alárendelt kibocsátó vagy nem az ezen törvény 104. szakaszában definiált belföldi vállalkozás, vagy az ilyen személy bármely tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja, képviselője, vagy az ilyen személy nevében rendelkező bármely részvényes, amíg az Egyesült Államok területén tartózkodik, törvénytelenül jár el, ha a postai szolgálatot vagy az államok közötti kereskedelem bármely eszközét vagy közvetítőjét korrupt módon arra használja, hogy előmozdítsa egy ajánlatot, fizetést, fizetésre tett ígéretet, vagy elősegítse bármely összeg kifizetésének jóváhagyását, vagy bármely értékes dolog felajánlását, ajándékozását, ígéretét vagy átadásának jóváhagyását a következőkben leírt személyeknek:

(1) bármely külföldi tisztségviselőnek az alábbiak céljából:

(A) (i) az ilyen külföldi tisztségviselő hivatalos minőségében hozott bármely döntésének vagy cselekedetének befolyásolása, (ii) a külföldi tisztségviselő rábírása olyan cselekedetre vagy mulasztásra, amely sérti a tisztségviselő törvényes kötelességét, vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása; vagy

(B) a külföldi tisztségviselő rábírása arra, hogy kihasználja befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére azért, hogy befolyásolja az ilyen kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét vagy döntését,

az ilyen személyt segítve abban, hogy az megszerezzen vagy megtartsa egy üzleti lehetőséget bárki számára vagy bárkitől, vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;

(2) bármely külföldi politikai pártnak, pártfunkcionáriusnak vagy bármely politikai tisztségre jelölt külföldi egyénnek az alábbiak céljából:

(A) (i) az ilyen párt, tisztségviselő vagy jelölt hivatalos minőségében hozott bármely döntésének vagy cselekedetének befolyásolása, (ii) az ilyen párt, tisztségviselő vagy jelölt rábírása olyan cselekedetre vagy mulasztásra, amely sérti a párt, tisztségviselő vagy jelölt törvényes kötelességét, vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása; vagy

(B) a párt, tisztségviselő, vagy jelölt rábírása arra, hogy kihasználja befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére annak érdekében, hogy befolyásolja az illető kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét vagy döntését,

az ilyen személyt segítve abban, hogy az megszerezzen vagy megtartsa egy üzleti lehetőséget bárki számára vagy bárkitől, vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;

(3) bármely személynek annak tudatában, hogy az ilyen pénzt vagy értékes dolgot egészében vagy részben, közvetve vagy közvetlenül felajánlják, átadják vagy megígérik bármely külföldi tisztségviselőnek, külföldi politikai pártnak vagy pártfunkcionáriusnak vagy bármely külföldi politikai tisztségre jelölt egyénnek az alábbiak céljából:

(A) (i) az ilyen külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt hivatalos minőségében hozott bármely döntésének vagy cselekedetének befolyásolása, (ii) az ilyen külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt rábírása olyan cselekedetre vagy mulasztásra, amely sérti a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt törvényes kötelességét, vagy (iii) bármely jogtalan előny biztosítása; vagy

(B) a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt rábírása arra, hogy kihasználja befolyását a külföldi kormányra vagy annak közvetítőjére annak érdekében, hogy befolyásolja az ilyen kormány vagy közvetítő bármely cselekedetét vagy döntését,

az ilyen személyt segítve abban, hogy az megszerezzen vagy megtartsa egy üzleti lehetőséget bárki számára vagy bárkitől, vagy hogy egy üzleti lehetőséget bárkihez irányítson;

### **(b) Rutin kormányzati intézkedést érintő kivétel**

Ezen szakasz (a) alszakasza nem alkalmazandó semmilyen kifizetés megkönnyítésére vagy meggyorsítására külföldi tisztségviselő, politikai párt vagy pártfunkcionárius számára abból a célból, hogy meggyorsítsák vagy biztosítsák a rutin kormányzati intézkedés lebonyolítását a külföldi tisztségviselő, politikai párt vagy pártfunkcionárius által.

### **(c) Kimentő körülmények**

Kimentő körülményként szolgáljon a jelen szakasz (a) alszakasza értelmében indított eljárásokban, ha:

(1) a pénz vagy bármely értékes dolog átadása, ajándékozása, felajánlása vagy ígérete törvényes volt a külföldi tisztségviselő, politikai párt, pártfunkcionárius vagy jelölt országának írott törvényei és rendelkezései értelmében; vagy

(2) a pénz vagy bármely értékes dolog átadása, ajándékozása, felajánlása vagy ígérete ésszerű és jóhiszemű költség volt, mint például a külföldi tisztségviselőnél, pártnál, pártfunkcionáriusnál vagy jelötnél vagy a nevükben felmerült utazási és szállásköltségek, és közvetlenül kapcsolatban állt az alábbiakban felsoroltakkal:

(A) termékek és szolgáltatások promóciója, bemutatása vagy értelmezése; vagy

(B) külföldi kormánnyal vagy annak képviselőjével kötött szerződés teljesítése.

### **(d) Jogorvoslat [tevékenység felfüggesztése]**

(1) Ha az igazságügy-miniszter úgy látja, hogy bármely személy, akire ez a szakasz vonatkozik, vagy annak tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja, ügynöke vagy részvényese olyan cselekvést vagy gyakorlatot folytat vagy készül folytatni, amely ezen szakasz (a) alszakaszának megsértését képezi, az igazságügy-miniszter saját belátása szerint polgári jogi keresetet nyújthat be az Egyesült Államok megfelelő kerületi bíróságán az ilyen cselekvés vagy gyakorlat tiltására, és az eset megfelelő prezentációja esetén végleges felfüggesztő határozat vagy ideiglenes korlátozó rendelkezés meghozatalára kerülhet sor.

(2) Bármely polgári nyomozás céljából, amely az igazságügy-miniszter véleménye szerint szükséges és megfelelő az ezen szakaszban leírtak érvényre juttatására, az igazságügy-miniszter vagy a megbízottja jogosult arra, hogy eskü- és vallomástételt lebonyolítson, tanúkat beidézzon, bizonyítékfelvételt intézzon, illetve számlakönyvek, iratok és más dokumentumok előállítását rendelje el, ha azt az igazságügy-miniszter tárgyhoz tartozónak vagy a nyomozáshoz kapcsolódó anyagként ítéli meg. A tanúk megjelenését és a bizonyítéki anyag előállítását kérhetik az Egyesült Államok bármely részéről vagy az Egyesült Államok bármely felségterületéről, érdekképviselőtől és nemzetközösségi tagjától a kihallgatás bármely kijelölt helyszínére.

(3) Ha bármely beidézett személy esetében ellenállás vagy a megjelenés megtagadásának ténye áll fenn, az igazságügy-miniszter a megjelenést, a tanúvallomást és a számlakönyvek, iratok és más dokumentumok előállítását illetően segítségért folyamodhat az Egyesült Államok bármely bíróságához, amelynek hatáskörében a nyomozás vagy eljárás zajlik vagy ahol az illető személy lakik vagy üzleti tevékenységet folytat. Bármelyik ilyen bíróság elrendelheti, hogy az illető jelenjen meg az igazságügy-miniszter vagy annak megbízottja előtt, ott mutassa be az okiratokat, ha azt elrendelték, vagy tegyen vallomást a nyomozás tárgyára vonatkozóan. Amennyiben az illető nem tesz eleget a bíróság rendeletének, büntetést szabhatnak ki rá a bíróság megsértéséért.

(4) Bármely ilyen esetben az egész eljárás lebonyolítható abban a bírósági kerületben, ahol a személy lakik vagy fellelhető. Az igazságügy-miniszter alkothat olyan, a polgári nyomozáshoz kapcsolódó szabályokat, amelyek szükségesek vagy megfelelőek ezen alszakasz rendeleteinek végrehajtása érdekében.

### **(e) Büntetések**

(1) (A) Bármely jogi személy, aki megsérti ezen szakasz (a) alszakaszát, 2 000 000 dollárt meg nem haladó pénzbírságra ítélandó.

(B) Bármely jogi személyre, aki megsérti ezen szakasz (a) alszakaszát, 10 000 dollárt meg nem haladó polgári jogi szankció vethető ki az igazságügy-miniszter által indított perben.

(2) (A) Bármely természetes személy, aki szándékosan megsérti ezen szakasz (a) alszakaszát, 100 000 dollárt meg nem haladó pénzbírságra vagy 5 évet meg nem haladó börtönbüntetésre ítélandó, vagy mindkettőre.

(B) Bármely természetes személyre, aki megsérti ezen szakasz (a) alszakaszát, 10 000 dollárt meg nem haladó polgári jogi szankció vehető ki az igazságügy-miniszter által indított perben.

(3) Amikor a (2) bekezdés értelmében ilyen pénzbírságot vetnek ki egy személy bármely tisztségviselőjére, igazgatójára, alkalmazottjára, ügynökére vagy részvényesére, az ilyen pénzbírságot nem feltétlenül az illető személy fizeti ki közvetve vagy közvetlenül.

## (f) Definíciók

Ezen szakasz alkalmazásában:

- (1) A „személy” kifejezés, amikor egy bűnözőről van szó, a következőt jelenti: bármely természetes személy, aki nem az Egyesült Államok állampolgára (az Egyesült Államok Törvénykönyve 8. címének 1101. §-a értelmében) vagy bármely vállalat, társulás, egyesület, részvénytársaság, vagy kezelő által irányított vállalkozás, jogi személyiséggel nem rendelkező társaság vagy magánvállalkozás, amely egy külföldi nemzet vagy annak valamely közigazgatási területének törvényei értelmében szerveződött.
- (2) (A) A „külföldi tisztségviselő” kifejezés jelentése a következő: egy külföldi kormány, annak alárendelt minisztérium, hivatal vagy egység vagy egy tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet bármely tisztségviselője vagy alkalmazottja, vagy bármely olyan személy, aki hivatalos minőségben cselekszik egy külföldi kormány, annak alárendelt minisztérium, hivatal vagy egység vagy bármely ilyen tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet javára vagy nevében.

Az (A) albekezdés alkalmazásában a „tőzsdén jegyzett nemzetközi szervezet” kifejezés jelentése a következő:

- (i) egy elnöki rendelet útján kijelölt szervezet a nemzetközi szervezetek mentességéről szóló törvény (az Egyesült Államok Törvénykönyve 22. cím 288. §) 1. szakaszának értelmében; vagy
  - (ii) bármely más nemzetközi szervezet, amelyet az elnök ezen szakasz alkalmazásában elnöki rendelet útján jelöl ki, és amely a Szövetségi Közlönyben való publikálásának napjától lép életbe.
- (3) (A) Egy személynek a magatartással, a körülményekkel, vagy az eredménnyel kapcsolatos lelkiállapota „tudatosnak” minősül, ha:
- (i) a személy tudatában van annak, hogy ilyen magatartást tanúsít, hogy egy körülmény fennáll, vagy hogy egy eredmény nagy valószínűséggel be fog következni; vagy hogy
  - (ii) az ilyen személy szilárd meggyőződése, hogy egy körülmény fennáll, vagy hogy egy eredmény nagy valószínűséggel be fog következni.

(B) Amikor egy jellegzetes körülmény fennállásának tudomása szükséges egy bűncselekmény érdekében, az ilyen tudomás megalapozott, ha a személy tudatában van annak, hogy a körülmény létezése nagy valószínűséggel bír, hacsak a személy valójában azt nem hiszi, hogy a körülmény nem létezik.

(4) (A) A „rutin kormányzati intézkedés” kifejezés kizárólag olyan intézkedést jelent, amelyet általában és rendszerint egy külföldi tisztségviselő hajt végre a következő területeken:

- (i) engedélyezések, engedélyek és más hivatalos dokumentumok megszerzése felhatalmazván egy személyt arra, hogy üzletet kössön egy külföldi országban;
- (ii) kormányzati okmányok, például vízumok és munkamegrendelések feldolgozása;
- (iii) rendőri védelem, postai szolgáltatások biztosítása, vagy a szerződések teljesítésével vagy az átmenő

áruforgalommal kapcsolatos ellenőrzések beütemezése;

- (iv) telefonszolgáltatás, elektromos és vízellátás, teheráru be- és kirakódásának biztosítása, vagy romlandó termékek és árucikkek veszendőbe menéstől való védelme; vagy
- (v) hasonló jellegű intézkedések.

(B) A „rutin kormányzati intézkedés” kifejezés nem tartalmaz semmilyen, a külföldi tisztségviselő által hozott döntést egy új üzleti lehetőség odaítéléséről egy bizonyos félnek, üzleti kapcsolat folytatásáról egy bizonyos féllel, valamint ezek feltételeiről, vagy a döntéshozatal folyamatában érintett külföldi tisztségviselő intézkedéseit döntések előmozdítására egy új üzleti lehetőség odaítéléséről egy bizonyos félnek vagy üzleti kapcsolat folytatásáról egy bizonyos féllel.

(5) Az „államok közötti kereskedelem” kifejezés a következőket jelenti: árucseré, kereskedelem, fuvarozás vagy kommunikáció különböző [USA-beli] államok között, vagy bármely külföldi ország és egy [USA-beli] állam között, vagy bármely [USA-beli] állam és az USA-n kívüli hely vagy hajó között, valamint az ilyen kifejezés tartalmazza a következő eszközök államon belüli használatát:

(A) telefon vagy az államok közötti kommunikáció más fajtája, vagy

(B) bármely más államok közötti eszköz.

## **78ff. §. Büntetések**

### **(a) Szándékos törvénysértések; hamis és félrevezető nyilatkozatok**

Bármely személy, aki szándékosan megsérti ezen fejezet bármely rendelkezését (ezen cím 78dd-1. szakaszán kívül) vagy annak bármely szabályát vagy rendeletét, amelynek megsértése törvénytelen vagy amelynek betartása az ezen fejezetben leírtak értelmében kötelező, vagy bármely személy, aki szándékosan és tudatosan olyan nyilatkozatot tesz vagy tétet bármely jelentkezési lapon, jelentésben vagy dokumentumban, amelyek benyújtását ezen fejezet vagy annak bármely szabálya vagy rendelete megköveteli, vagy bármely egy jelentkezési nyilatkozatban foglalt vállalkozásban, az ezen cím 78o szakaszának (d) alszakaszában leírtaknak megfelelően vagy bármely önszabályozó szervezet által a tagságra való jelentkezéssel vagy résztvevői szándékkal vagy egy taggal való kapcsolatteremtéssel kapcsolatosan, amely nyilatkozat a lényegre utaló tényekre nézve hamis és félrevezető volt, az elítélés esetében 5 000 000 dollárt meg nem haladó pénzbüntetésre vagy 20 évet meg nem haladó börtönbüntetésre vagy mindkettőre ítélandó, kivéve amikor az ilyen személy nem természetes személy; ez esetben 25 000 000 dollárt meg nem haladó pénzbírság vehető ki. Egyetlen személy sem vehető azonban alá börtönbüntetésnek egy szabály vagy rendelet megsértéséért, ha a személy bebizonyítja, hogy nem volt tudomása ilyen szabályról vagy rendeletről.

### **(b) Információ, dokumentumok és jelentések benyújtásának elmulasztása**

Bármely kibocsátó részéről, aki elmulasztja az ezen cím 78o szakaszának (d) alszakasza vagy annak bármely szabálya vagy rendelete által megkövetelt információ, dokumentumok vagy jelentések benyújtását, 100 dolláros összeg fizetendő az Egyesült Államoknak minden nap, amíg a mulasztás fennáll. Ez az összeg, amely bármely bünyügyi bírság helyett alkalmazandó a benyújtás elmulasztásáért, amely vélhetőleg az ezen szakasz (a) alszakaszában leírtakból származik, az Egyesült Államok kincstárába fizetendő be és az Egyesült Államok nevében lefolytatott polgári perben visszaszerezhető.

### **(c) Kibocsátók, tisztségviselők, igazgatók, részvényesek, alkalmazottak vagy a kibocsátók ügynökei által elkövetett törvénysértések**

- (1) (A) Bármely kibocsátó, aki megsérti ezen cím [az Egyesült Államok Törvénykönyve 15. cím 78dd-1. §] 30A szakaszának (a) és (g) alszakaszát, 2 000 000 dollárt meg nem haladó pénzbírságra ítélandó.

(B) Bármely kibocsátóra, aki megsérti ezen cím [az Egyesült Államok Törvénykönyve 15. cím 78dd-1. §] 30A szakaszának (a) és (g) alszakaszát, 10 000 dollárt meg nem haladó összegű polgári jogi szankció vehető ki a Bizottság által indított perben.

- (2) (A) Egy kibocsátó bármely tisztségviselője, igazgatója, alkalmazottja, ügynöke vagy a kibocsátó nevében eljáró részvényes, aki szándékosan megsérti ezen cím [az Egyesült Államok Törvénykönyve 15. cím 78dd-1. §] 30A. szakaszának (a) vagy (g) alszakaszát, 100 000 dollárt meg nem haladó pénzbírságra vagy 5 évet meg nem haladó börtönbüntetésre ítéendő, vagy mindkettőre.

(B) Egy kibocsátó bármely tisztségviselőjére, igazgatójára, alkalmazottjára, ügynökére vagy a kibocsátó nevében eljáró részvényesre, aki megsérti ezen cím [az Egyesült Államok Törvénykönyve 15. cím 78dd-1. §] 30A. szakaszának (a) vagy (g) alszakaszát, 10 000 dollárt meg nem haladó polgári jogi szankció vehető ki az Bizottság által indított perben.

- (3) Amikor a (2) bekezdés értelmében pénzbírságot vetnek ki egy kibocsátó bármely tisztségviselőjére, igazgatójára, alkalmazottjára, ügynökére vagy részvényesére, az ilyen pénzbírságot nem feltétlenül a kibocsátó fizeti ki közvetve vagy közvetlenül.